Форма 4.2 «Техническая спецификация для закупки товаров»/
Form 4.2 Technical specification for purchase of goods/
4.2 - нысан «Тауарларды сатып алуға арналған техникалық сипаттізім»

Техническая спецификация/ Technical specification/ Техникалық сипаттізім
Мастика герметизирующая/ Sealing mastic/
Тығыздағыш мастика

1 Предмет закупаемых товаров/ Item of purchased goods/ Сатып алынатын тауарлардың мәні

Петролатумная герметизирующая мастика для антикоррозионной защиты трубопроводов с катодной защитой/ Petrolatum sealing mastic for anti-corrosion protection of pipelines with cathodic protection/ Катодтық қорғанысы бар құбырлардың коррозиядан қорғанысына арналған петролатумды тығыздаушы мастика

2 Обоснование закупаемых товаров/ Justification of purchased goods/ Сатып алынатын тауарлардың негіздемесі

В целях обеспечения надежной и безопасной эксплуатации КС, УЗРГ и линейной части МГ «Казахстан-Китай» планируется проведение технического обслуживания и ремонта всего смонтированного оборудования. Для своевременного проведения данных работ, ТОО «Азиатский Газопровод» необходимо приобрести запасные части и расходные материалы, необходимого типа и количества/ In order to ensure the reliable and safe operation of the CS, KUMS, and the linear section of the Kazakhstan–China main gas pipeline, maintenance and repair of all installed equipment are planned. To ensure the timely execution of these works, Asian Gas Pipeline LLP needs to procure spare parts and consumable materials of the required types and quantities/ Қазақстан–Қытай магистральдық газ құбырының КС, УЗРГ және желілік бөлігінің сенімді әрі қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету мақсатында барлық орнатылған жабдықтарға техникалық қызмет көрсету және жөндеу жұмыстарын жүргізу жоспарлануда. Аталған жұмыстарды уақтылы орындау үшін «Азиялық Газқұбыры» ЖШС-не қажетті түрі мен көлемдегі қосалқы бөлшектер мен шығыс материалдарын сатып алу қажет.

3 Объем закупаемых товаров/ Volume of purchased goods/ Сатып алынатын тауарлардың көлемі

Таблица 1. Перечень товаров/ Table 1. List of goods/ 1-кесте. Тауарлардың тізбесі

№№	Наименование товара/ Name of goods/ Тауардың аты	Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики/ Description and required functional, technical, quality and performance characteristics/ Сипаттамасы және қажетті функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары	Ед. изм./ Unit/ Өлш. бір.	К-во/ Qty/ Саны
1	*2*	*3*	*4*	*5*
1 (2000 Т)	Мастика герметизирующая / Sealing mastic/ Тығыздағыш мастика	Тип: мастика; основа: петролатум; адгезия к стали: ≥10 Н/см; водонепроницаемость: 100 %; стойкость: к катодной защите; температура эксплуатации: от -40 до +70 °С; пластичность: высокая; применение: антикоррозионная защита трубопроводов/ Type: mastic; base: petrolatum; adhesion to steel: ≥10 N/cm; water resistance: 100%; resistance: to cathodic protection; operating temperature: -40 to +70 °C; plasticity: high; application: anti-corrosion protection of pipelines/ Түрі: мастика; негізі: петролатум; болатқа адгезиясы: ≥10 Н/см; су өткізбейтіндігі: 100 %; төзімділігі: катодтық қорғауға; пайдалану температурасы: -40-тан +70 °С-қа дейін; иілімділігі: жоғары; қолданылуы: құбыржолдарды коррозиядан қорғау	Килограмм/ KG/ Килограмм	2000
Требования к Поставщику товара/ Requirements for the good Supplier/ Тауарды Жеткізушіге қойылатын талаптар				

1) Товар должен быть новым, не бывшим в употреблении, сертифицированным и соответствующим стандартам, применяемым в Республике Казахстан, все сопроводительные документы должны прилагаться при поставке Товара./ The Good must be new, unused (if necessary, indicate the year of manufacture), certified and complying with the standards applied in the Republic of Kazakhstan; all accompanying documents must be attached upon delivery of the Good./ Тауар жаңа, пайдаланылмаған (қажет болған жағдайда шығарылған жылы көрсетілуі керек), сертификатталған және Қазақстан Республикасында қолданылатын стандарттарға сәйкес болуы, тауарды жеткізген кезде барлық ілеспе құжаттар қоса берілуі тиіс.

2) Обеспечить своевременную поставку товара в соответствии с установленными сроками, предварительно уведомить Заказчика о дате поставки./ Ensure timely delivery of goods in accordance with established deadlines, notify the Customer in advance of the delivery date./ Белгіленген мерзімге сәйкес тауарлардың уақтылы жеткізілуін қамтамасыз ету және жеткізу күні туралы Тапсырыс берушіге алдын ала хабарлау.

3) Произвести поставку товара в качественной и защищенной упаковке, соответствующей требованиям транспортировки. Стоимость товаров должна включать расходы на транспортировку до места, указанного получателем, расходы, связанные с выполнением таможенных процедур по экспорту и импорту, а также оплату прочих сборов, налогов и платежей, подлежащих к оплате во время экспорта/импорта товара и его транспортировку через территорию третьих стран; и других расходов, связанных с доставкой товаров, закупаемых по настоящему тендеру./ Deliver the goods in high-quality and protected packaging that meets transportation requirements. The cost of goods must include transportation costs to the place indicated by the recipient, costs associated with performing customs procedures for export and import, as well as payment of other fees, taxes and payments payable during the export/import of goods and its transportation through the territory of third parties countries; and other costs associated with the delivery of goods purchased under this tender./ Тауардың құнына алушы белгілеген жерге дейін тасымалдау шығыстары, экспорт пен импорттың кедендік рәсімдерін орындауға байланысты шығыстар, сондай-ақ тауарларды экспорттау/импорттау және оларды үшінші елдердің аумағы арқылы тасымалдау кезінде төленуге жататын басқа да алымдарды, салықтарды және төлемдерді төлеуге байланысты шығыстар қамтылуға тиіс; және осы конкурс бойынша сатып алынған тауарларды жеткізуге байланысты басқа да шығыстар.

4) Предложение альтернативных характеристик товаров, изменение условий договора или других требований, изложенных в тендерной документации, не допускается. / The offer of alternative characteristics of goods, modification of the terms of the contract or other requirements set out in the tender documentation is not allowed./ Тауардың баламалы сипаттамаларын, шарт талаптарын өзгертуге немесе конкурстық құжаттамада белгіленген өзге де талаптарды ұсынуға жол берілмейді.

Обязанности Поставщика товара/ Responsibilities of the good Supplier/ Тауарды Жеткізушінің міндеттері

1) Поставщик обязан организовать за свой счет и своими силами разгрузку и предоставить товар со всеми сопроводительными документами./ The Supplier is obliged to organize unloading at its own expense and on its own and provide the good with all accompanying documents./ Жеткізуші өз есебінен және өз күшімен тауарды түсіруді, түсіруді ұйымдастыруға және барлық ілеспе құжаттармен қамтамасыз етуге міндетті.

2) Товар необходимо поставить с комплектом документов необходимых для эксплуатации включая сертификаты качества./ The product must be delivered with a set of documents necessary for operation, including quality certificates./ Тауар жұмыс істеуге қажетті құжаттар жиынтығымен, оның ішінде сапа сертификаттарымен бірге жеткізілуі тиіс.

3) Поставщик обязан поставить и разгрузить товар за свой счет и своими силами на складских помещениях Заказчика./ The Supplier is obliged to deliver and unload the goods at its own expense and on its own at the Customer's warehouse premises./ Әлеуетті Жеткізуші Тапсырыс берушінің қоймасында өз қаражаты есебінен және өз қаражаты есебінен тауарды жеткізуге және түсіруге міндетті.

4 Место поставки товара:/ Place of good delivery:/ Тауарды жеткізу орны:

Товар должен быть поставлен и сдан Заказчику по адресу:/ The goods shall be delivered and handed to the Customer at address:/ Тауарлар жеткізілулі және Тапсырыс берушіге келесі мекенжай бойынша тапсырылулары тиіс: Республика Казахстан, Жамбылская область, Рыскуловский район, село Кулан, Управление Транспорта Газа «Тараз»/ Republic of Kazakhstan, Zhambyl Oblast, T. Ryskulov district, Kulan station, GTA Taraz / Қазақстан Республикасы, Жамбыл облысы, Рысқұлов ауданы, Құлан ауылы, «Тараз» Газ тасымалдау басқармасы.

5 Сроки поставки товара:/ Terms of goods delivery:/ Тауарды жеткізу мерзімі:

В течении 365 (триста шестьдесят пять) календарных дней с даты заключения договора. При этом поставка товара осуществляется на основании письменных заявок Заказчика, направляемых Поставщику посредством электронной почты, указанной в договоре, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления соответствующей Заявки Заказчиком, но не позднее срока действия договора. Заявка должна содержать наименование, количество и характеристики товара, досрочная поставка допускается с письменного согласия Заказчика/ Within 365 (three hundred sixty-five) calendar days from the date of contract conclusion. The delivery of goods shall be carried out on the basis of written requests from the Customer, sent to the Supplier via the email address specified in the contract, within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of the relevant request by the Customer, but no later than the expiration date of the contract. Each request shall include the name, quantity, and specifications of the goods. Early delivery is allowed subject to the Customer's prior written consent/ Келісімшарт жасалған күннен бастап 365 (үш жүз алпыс бес) күнтізбелік күн ішінде. Тауарды жеткізу Тапсырыс берушінің Шартта көрсетілген электрондық пошта арқылы Жеткізушіге жолданатын жазбаша өтінімдері негізінде жүзеге асырылады және Тапсырыс беруші тиісті өтінімді жіберген күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде, бірақ шарттың қолданылу мерзімінен кешіктірілмей орындалуы тиіс. Өтінімде тауардың атауы, саны және сипаттамалары көрсетілуі қажет. Тапсырыс берушінің жазбаша келісімі болған жағдайда мерзімінен бұрын жеткізуге жол беріледі.

Согласовано:/ Agreed:/ Келісілді:

Директор Департамента по эксплуатации магистральных газопроводов / Director of Main Gas Pipeline Operation Department/ Магистральдық газ құбырларын іске пайдалану департаментінің директоры

Жанузаков К.К./ K. Zhanuzakov/ Жанузаков К.К.

Заместитель директора Департамента по эксплуатации магистральных газопроводов/ Deputy Director of Main Gas Pipeline Operation Department/ Магистральдық газ құбырларын іске пайдалану департаменті директорының орынбасары

Начальник Отдела технологии целостности МГ и ЭХЗ/ Head of the Main Gas Pipeline integrity technology and Cathodic Protection Division/ МГҚ тұтастығы технологиясы және ЭХҚ бөлімінің басшысы

Исаков К./ Issakov K./ Исаков К.

Заместитель начальника Отдела технологии целостности МГ и ЭХЗ/ Deputy Head of the Main Gas Pipeline integrity technology and Cathodic Protection Division/ МГҚ тұтастығы технологиясы және ЭХҚ бөлімі басшысының орынбасары

Фэн Бин/ Feng Bin/ Фэн Бин